

† NOVENO DOMINGO DEL TRIÓDION †  
✠ QUINTO DOMINGO DE LA SANTA CUARESMA ✠  
† DOMINGO DE LA CONMEMORACIÓN DE  
NUESTRA PIADOSA MADRE MARÍA LA EGIPCIA †

† GRANDES VÍSPERAS †

*Sobre "Oh Señor a Ti he clamado..." serán retenidos Diez Stijos y serán cantadas Seis Estijeras para el tono de la Resurrección y los siguientes Tres Prosómios del Triódion para la Piadoso Madre repitiendo el Primero.*

*Tono Sexto*

*(Stijo) Más que los centinelas la aurora;  
Más que los vigilantes la aurora;  
Aguarda Israel al Señor.*

*(Salmo 129 '130': 6 - 7)*

† La suciedad de las prolongadas manchas antiguas, te impedía de contemplar las cosas sagradas. Pero tu conciencia de voluntad divina y el reconocimiento de tus faltas; Te facilitaron el regreso a lo que es mejor para ti. Porque cuando miraste el Icono de la Bendita Joven de Dios y aniquilaste tus antiguas transgresiones, prosternaste con consentimiento ante el Madero Venerable.

*(Stijo) Porque con el Señor está el Amor,  
junto a Él abundancia de rescate;  
Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*

*(Salmo 129 '130': 7 - 8)*

*Se repite*

*"La suciedad de las prolongadas manchas antiguas..."*

*(Stijo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle, pueblos todos!*

*(Salmo 116 '117': 1)*

† Habías adquirido una marcha salvífica hacia el arrepentimiento, al alabar con alegría los Lugares Sagrados. Luego, apresurada, tomaste el camino de la buena conducta, pasaste las corrientes del Jordán y, con alegría, habitaste el lugar en donde estaba el Bautista. Así, por tu conducta, aniquilaste la ferocidad de los dolores y, claramente, apaciguaste los arduos ataques del cuerpo. ¡Oh siempre conmemorada Madre!

*(Stijo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*

*(Salmo 116 '117': 2)*

† Habiendo habitado el desierto, borraste de tu alma a los ídolos de tus pasiones; Bordaste, pues, en ella, Oh gloriosa María, la imagen de las configuradas virtudes divinas. Así que, tanto Te resplandeciste brillando, hasta que con ligereza cruzaste las aguas, Oh Bienaventurada, y con tus oraciones a Dios, te elevaste de la tierra; Y como estás ahora privilegiada con tu presencia

en la intimidad de Cristo, rogadle por nuestras almas.

*Gloria... - Tono Cuarto*

† El Poder de Tu Cruz Oh Cristo había hecho los milagros. Porque aquella que, desde el principio ha sido adúltera, había luchado con devoción ascética. Por ello, expulsó la debilidad de su naturaleza, y con valentía resistió al demonio. Por lo tanto, habiendo recibido la recompensa de la victoria, intercederá por nuestras almas.

*Ahora... Para la Soberana  
Del Tono de la Resurrección  
(Ver Octojós)*

† EL ISODÓN †

*"Oh Luz Radiante..."*

*"El Prokímenon", "La Ektanía" o la Súplica  
Ferviente, "Haznos dignos, Señor,..." y  
"Completemos nuestras suplicas..."  
(Ver página primera)*

† LAS APOSTÍJAS †

*Las Estijéras son del Tono de la Resurrección*

*Gloria... - Tono Segundo  
Idiomálata Para la Piadosa*

† Con la espada de la abstinencia habías seccionado las trampas espirituales y las pasiones carnales; Con el silencio del ascetismo sofocaste los pecados del pensamiento; Y con las corrientes de tus lágrimas regaste todo el desierto y brotaste, para nosotros, los frutos del arrepentimiento. Por lo tanto, habríamos de celebrar tu conmemoración.

*Ahora... - Mismo Tono  
Para la Soberana*

† ¡Qué milagro extraño, que supera todo milagro! Pues ¿Quién ha sabido, de una madre que haya dado a luz sin conocer hombre alguno; Y que haya llevado en su seno al que sostiene la creación entera? Ésta ha sido la Voluntad del Dios nacido. Mas Tú, Oh Purísima, Que, como niño, Lo has llevado en Tus brazos, y posees con Él un privilegio materno, no ceses de suplicarle por los que Te honramos, para que tenga compasión de nosotros y que salve nuestras almas.

† TROPARIOS †

*1- Del Tono de la Resurrección*

*2- Gloria - Tono Octavo  
Para la Piadosa Madre María*

† En ti fue seguramente preservada la imagen, Oh Madre María; Porque llevaste la Cruz, seguiste a Cristo; Obraste y enseñaste a ignorar al cuerpo siendo precedero y de cuidar las cosas del alma siendo inmortal. Por eso, Oh Piadosa, se regocija tu espíritu eternamente junto a los ángeles.

*3- Ahora... - Para la Soberana*

† Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la Muerte con Tu Muerte y manifestaste la Resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Ma-

no, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!

† APÓLISIS †

*La Conclusión Común del Oficio de los domingos  
(Ver el Oficio de las Vísperas)*



† LOS MAITINES †

*Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre  
"Dios es el Señor..." serán cantados los mismos  
Troparios como en las Vísperas.*

*Las Katísmatas, las Evlogitarias, el Ipakoí,  
el Anávtemi, el Prokímenon y el Evangelio  
Matutino de la Eotina. "Como hemos visto  
la Resurrección de Cristo..." y el Salmo 50, y  
directamente:*

*Gloria... - Tono Octavo*

† ¡Ábreme las puertas del arrepentimiento, Oh Dador de la vida! Porque, de madrugada, mi alma se apresura hacia el Templo de Tu Santidad, acercándose en el templo de mi cuerpo, enteramente profanado. Pero, como eres Compasivo, purifícame por la compasión de Tus Piedades.

*Ahora... - Mismo Tono*

† ¡Facilítame los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios! Porque, he profanado mi alma con pecados horribles y he consumido toda mi vida con la pereza. Pero,

por Tus Intercesiones, purifícame de toda impureza.

*Tono Sexto*

† Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

*Y directamente*

† Cuando medito en las multitudes de mis obras malas; tiemblo, yo miserable, considerando el temible Día del Juicio. Pero confiando en la ternura de Tu Compasión, como David a Ti exclamo: "Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia."

✠✠ LOS CÁNONES ✠✠

*Primero de la Resurrección y de la Soberana de  
Seis y luego del Triódion:*

*Del 'Hombre rico y el pobre Lázaro' de Cuatro en el Tono Octavo, con el Stíjo:*

*"¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!"  
Y de la Piadosa Madre María de Cuatro en  
Tono Sexto, con el Stíjo:*

*"¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,  
intercede por nosotros!"*

✠ ODA PRIMERA ✠

DEL TRIÓDION

*"¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!"*

† Con la riqueza de los deseos había semejado a aquel rico que se alegraba de la buena vida cada día; Por lo tanto, a Ti suplico Oh Salvador, que me liberes del fuego como a Lázaro.

*"¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!"*

† Me había cubierto de los placeres como aquel que se revistió de

la púrpura dorada y la túnica rallada de blanco; Pero no me envíes al fuego como él.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Antiguamente, el rico se alegraba en este mundo perecedero de la riqueza y la buena vida, por eso fue condenado a los castigos; Pero el pobre Lázaro se quitó la sed rociándose.

*Para la Soberana*

† Los rangos de Ángeles y los hombres Te alaban, sin cesar, Oh Madre sin novio; Porque has llevado en Tu Seno, como a un niño, a Tu Creador.

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Estando de pie ante Cristo, la Luz Inaccesible, envíame una luz, Oh Piadosa, a mí que con anhelo celebro tu divina conmemoración portadora de la luz; Mas libérame de las varias y múltiples aflicciones de la vida.

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† El Incontenible Señor Eterno, que ha sido antes de los siglos, que todo lo conoce antes que existiese, Quien viajó hacia los egipcios en la carne; Desde Egipto, te había manifestado, como astro muy resplandeciente, Oh María.

*Gloria...*

† Cuando ignorabas los Divinos Mandamientos, profanaste la divina figura de Dios; Pero, por la Divina Providencia, la has purificado también, Oh digna de toda alabanza; Y te deificaste por las obras divinas, Oh casta Piadosa.

*Ahora... - Para la Soberana*

† ¡Qué abundante es de Tu Ternura, Dios Mío, e Inefable Tu Condescendencia! ¿Cómo es que, por las Intercesiones de Quien Te dio a luz, has convertido en casta, pura y competente a los Ángeles, a aquella que desde al principio ha sido adúltera?

KATAVASÍAS PRIMERA

*“Abro mi boca y se llena del espíritu; Digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Y me presento, jubilosamente entre los hombres, honrándola; Cantando con alegría sus maravillas.”*

✠ ODA TERCERA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† ¡Sálvame del ardor del infierno, a mí Tu indigno siervo; Así como salvaste a Lázaro, Oh Cristo!

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† ¡Sálvame, Oh Señor, como al pobre Lázaro, a mí, el rico de las pasiones y placeres y pobre de las virtudes!

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Por los placeres y los pecados, el rico revestía de púrpura y escarlata; Por eso, se inflama ardiendo de sed ahora.

*Para la Soberana*

† ¡Concédenos ayuda por Tus Súplicas, y aparta de nosotros los difíciles ataques de las desgracias!

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Cuando te aproximaste, por tus obras malas, de las puertas de la perdición, te había abierto las puertas del arrepentimiento, Aquél que, desde el principio abolió las puertas del infierno por el Poder de la Divinidad, siendo Él Puerta de la vida.

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Por su prosternación ante el arma de la Cruz Divina, has revelado, Oh Compasivo, a aquella, que desde el inicio ha sido una arma a favor del pecado; Venciendo completamente todas las armas y trampas de los demonios.

*Gloria...*

† Aquél que para redimir a todos derramó Su Sangre antiguamente y que otorga la existencia a todos; Por el baño de las lágrimas te había hecho pura, después de haber sido enferma enteramente con la lepra de las malas obras.

*Ahora... - Para la Soberana*

† Lo que ocurrió en Ti, Oh Virgen, supera toda palabra y dicho; Porque el Verbo del Padre había habitado en Ti, como es digno de Dios, otorgando, sólo por Su Palabra la absolución de las culpas de todos los pecadores.

KATAVASÍAS TERCERA

*“Oh Madre de Dios, como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortificanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en Tu Divina Gloria, haznos dignos de las coronas de gloria y honor.”*

KATÍSMATA

*Pata la Piadosa - Tono Octavo*

† con las fatigas ascéticas habías embridado todas las alzas carnales; Y revelaste valiente lo racional de tu alma; Porque, anhelando contemplar la Cruz del Señor, crucificaste a ti misma, por el mundo, Oh siempre conmemorable. Por eso elevaste tu alma a semejar la vida angelical, Oh bienaventurada. Por consiguiente, con fe honramos tu conmemoración, suplicando para que, por tus intercesiones, nos sea otorgado el perdón de las transgresiones, Oh María.

*Gloria... Ahora... - Para la Soberana*

† Me había embarrado en el lodo de las faltas y no me puedo le-

vantar; Y horrendamente, la tempestad de mis transgresiones me había ahogó; Pero Tú, Oh Virgen, Que has dado a luz al Verbo, el Único Amante de la humanidad; Mírame y libérame de todo pecado y de las pasiones corruptoras del alma y de cada daño causado por el demonio difícil; Para que Te cantare con júbilo: “Intercede ante Tu Hijo y Tu Dios, que otorgue el perdón de los pecados a los que acuden con fe a Tu Amparo, Oh Purísima.

✠ ODA CUARTA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Complaciente, el rico gozaba de las comidas y las vestiduras; Y Lázaro deseaba matar su hambre de las migajas de su mesa.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Los perros han sido más compasivo con el pobre que el poderoso rico; Rozaban, pues, las úlceras del pobre Lázaro con sus lenguas.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Antiguamente, Lázaro estaba tirado a la puerta del rico, siendo torturado por los látigos de la pobreza; Por eso, ahora se glorifica.

*Para la Soberana*

† Como eres nuestro único Socorro y Ayuda, suplica, Oh Purísima, a Aquél que Tú has dado a luz,

que salve de la esclavitud del diablo a los que Te alaban.

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Como eres Creador de la naturaleza humana, Fuente de las misericordias y Riqueza de la ternura; Te compadeciste de la que huyó hacia Ti y la arrebataste del monstruo devorador.

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Te habías apresurado a contemplar la Cruz; Por inspiración divina, fuiste iluminada por la luz de la Cruz de Quien probó la experiencia de la cruz, cuando fuiste crucificada para el mundo, Oh merecedora de toda admiración.

*Gloria...*

† La piadosa, que por los placeres malignos ha sido, anteriormente, causa de males para muchos; Como el sol, había resplandecido ahora, y se manifestó como guía para todos los pecadores.

*Para la Soberana*

† Habías excedido las mentes celestiales, Oh Cielo Racional del Rey de todos. Porque, sin el curso de la ley de naturaleza, diste a luz al Dador de la Ley y el Creador de Todos.

KATAVASÍAS CUARTA

*“El Dios Altísimo, Jesús, que está gloriosamente sentado en el Trono de la Divinidad; Vino sobre una nube luminosa y salvó, con Su Fuerte Brazo, a los que le exclaman: ¡Oh Cristo, Gloria a Tu Poder!”*

✠ ODA QUINTA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Cuando el rico vio a Lázaro, re-gocijando por la luz y la gloria, en el regazo de Abraham, clamó: “Tenme piedad, padre Abraham, a mí el condenado al fuego y cuya lengua arde fuertemente.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Pero Abraham exclamó hacia el rico, diciendo: “En tu vida, te habías gozado de la riqueza alegrándote de la buena vida, y he aquí estás castigado ahora al fuego para siempre; Y el pobre Lázaro se regocija de la infinita alegría.”

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Había devenido en rico de las falsedades del mundo, como aquel rico que gastó en los placeres toda su vida. Pero ahora, suplico a Tus Misericordias, que me salves del fuego, así como a Lázaro, Oh Amante de la humanidad.

*Para la Soberana*

† Como posees privilegio materno, para con Tu Hijo, Oh Purísima, Te suplicamos: “No descuides de los semejante Tuyos; Porque a Ti Te ofrecemos ante el Señor, nosotros todos los cristianos, como Única Intercesora Compasiva.

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† El glorioso Moisés había sido glorificado cuando contempló místicamente en Sinaí la espalda de Dios; Y figuró antiguamente, el Misterio Extraño. Pero, al prosternarse fervorosamente ante el Icono de la Pura Vasija Portadora del maná, María adquirió por recompensa la conducta angelical.

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Aquella que había profanado Tu Templo, Oh Cristo, había anhelado contemplar ahora la hermosura de Tu Templo y la Morada de Tu Gloria Racional, según dijo el melodista; Ha devenido, pues, en templo honorable, por las intercesiones de Aquella Que no conoció hombre alguno, Que ha devenido en Templo Tuyo. Manifiéstame, pues, templo de Tu Espíritu el Creador de todas las cosas.

*Gloria...*

† Aquella que, con el anzuelo de mirar su cuerpo, pescó a muchos. Y

con placer escaso les convirtió en comida del diablo; En verdad, había sido cazada por la gracia de la Cruz y devenido en deliciosa comida de Cristo.

*Para la Soberana*

† Los rangos de Profetas se han devenido en anunciadores de las Divinidades; Anticiparon, pues, y hablaron, por diversas inspiraciones místicas, del misterio realizado en Ti, Oh Purísima; Que eres la Vasija Pura del maná, ante Quien se arrodillo María. ¡Oh María, Aval de los pecadores ante Dios!

KATAVASÍAS QUINTA

*“El Universo ha sido maravillado de tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque llevaste en Tu Vientre al Dios de todos; Y has dado a luz al Hijo Eterno; Quien recompensa, con la Salvación, a aquellos que Te alaban.”*

✠ ODA SEXTA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† A causa del placer de la vida temporal, el rico se auto condenó a las llamas de fuego; Pero el pobre Lázaro, aceptando la indigencia en esta vida, mereció la felicidad sin fin.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Lázaro mereció el gozo de la vida eterna en el regazo de Abra-

ham, Oh Cristo. Pero el rico ha sido condenado a los castigos del alma y del cuerpo, en el fuego del Hades.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† El rico fue condenado al fuego a causa de Lázaro; Por eso, a Ti suplico, no me deduces, a mi miserable, sino como a Lázaro, hazme digno de Tu Luz, Oh Señor Amante de la humanidad.

*Para la Soberana*

† Oh Purísima Madre de Dios, ¡Quizás por Tus Súplicas nos salváramos, de las horrendas trasgresiones, y tuviéremos los amaneceres del Hijo de Dios, que inefablemente, se encarnó de Ti!

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Las Huestes de Ángeles se alegran, contemplando la semejanza de su conducta, en ti, Oh Piadosa María; Y exclaman glorificando al Señor.

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Las legiones de los demonios tenebrosos, se estremecen de la firmeza de tu fuerza; Que aunque eres mujer solitaria desnuda, les avergonzaste, milagrosa y maravillosamente.

*Gloria...*

† Habías brillado como el sol, Oh alabadísima María; Y con tus

rayos iluminaste al desierto. Por lo tanto, ilumíname, a mí también con tu luz.

*Para la Soberana*

† Cuando los ángeles fueron iluminados por el honor de Tu Alumbramiento, exclamaron a todos nosotros, anunciando la paz sobre la tierra y el regocijo a los hombres.

KATAVASÍAS SEXTA

*“Vosotros, de mentes divinas  
Venid, golpeemos nuestras manos;  
al celebrar juntos esta sagrada y  
solemne fiesta de la Madre de  
Dios; Y glorifiquemos a Dios que  
nació de Ella.”*

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS, SINAXÁRION

✠

*Después de leer el Kontakión y el Íkos del Tono de la Resurrección, los siguientes*

*Kontakión - Tono Tercero*

† fuiste embarrada desde el principio en varias manchas del adulterio. Y por el arrepentimiento, te habías manifestado hoy como novia de Cristo, Oh piadosa y gloriosa María. Por tu conducta te semejaste a los ángeles; Y con el arma de la Cruz aniquilaste a los demonios. Por consiguiente, te apareciste como novia para el Reino Celestial.

*Íkos*

† Con los himnos te alabamos ahora, Oh piadosa y gloriosa María, oveja de Cristo y Su hija de

gran fama. Tú que creciste en los rebaños egipcios y escapaste de todos sus errores; Que cuando te consagraste a Dios, por medio de la abstinencia y las súplicas, en lo que supera la naturaleza humana, como venerable rama, fuiste entregada a la Iglesia. Por consiguiente, te elevaste en Cristo por medio de la conducta y la labor y te apareciste como novia para el Reino Celestial.

*Sinaxáron*

*Después de leer el Sinaxáron del día celebrado, será leído el Sinaxáron del domingo:*

† En este día que es el Quinto Domingo del ayuno, celebramos la conmemoración de nuestra Piadosa Madre María La Egipcia.

*(1º Stíjo)* El alma de María fue elevada y anteriormente el cuerpo se desvaneció;

*(2º Stíjo)* Cubre, pues, Oh tierra, lo que quedó muerto y quebrantado de sus huesos.

Por sus intercesiones, Oh Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ ODA SÉPTIMA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Lázaro estaba tirado delante de la puerta del rico, así como lo estaba Job con sus llagas entre gusanos y basuras exclamando; “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”



*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Cuando Lázaro estaba tirado antiguamente delante de las puertas del rico despiadado, deseaba hartarse de las migajas de su mesa y por ninguno se le fueron dadas; Recibió, pues, a cambio de esto el seno de Abraham.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† A Ti suplico, rescátame, Oh Cristo, de la agrupación del rico falto de misericordia, inscríbeme en el rango del pobre Lázaro y concédeme que con agradecimiento exclame: “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”

*Para la Soberana*

† Habías aparecido encarnado en vientre virginal para nuestra salvación; Por esto conocemos que Tu Madre es la Madre de Dios; Y con agradecimiento exclamamos: “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Cuando estaba recorriendo el desierto, el gran sabio entre los Padres Zosimás ha sido merecedor de ver la piadosa y de exclamar diciendo: “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† La piadosa exclamó hacia el anciano Padre: ¿Por qué has veni-

do a ver una mujer ajena a todas las obradas virtudes? Aquella que clama “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”

*Gloria...*

† Habías mortificado los asaltos de tus pasiones y alcanzaste, Oh bienaventurada el puerto que no conoce pasión exclamando; “¡Bendito eres, Oh Dios de nuestros padres!”

*Ahora... - Para la Soberana*

† Habías concebido inefablemente y virgen permaneciste, Y diste a luz la Salvación del mundo, Cristo nuestro Dios. Por consiguiente, nosotros todos los fieles, con las alabanzas Te magnificamos.

KATAVASÍAS SÉPTIMA

*“Los Varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; Y con regocijo cantaron: ¡Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza, Oh Señor, Dios de*

*nuestros padres!”*

✠ ODA OCTAVA ✠

DEL TRIÓDION

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Esplendorosamente, el miserable rico revestía antiguamente, de vestidura carmesí, de púrpura y escarlata; Mientras el pobre Lázaro

estaba tirado a su puerta, en mal estado, anhelando alimentarse de las migajas que caían de su mesa, y nadie le daba; Por eso reine en la gloria con Cristo.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Con cuerpo putrefacto por las úlceras, Lázaro estaba tirado a la puerta del rico, deseando hartarse de comida y nadie le daba; Y compadeciendo de él, los perros rozaban sus heridas y úlceras con sus lenguas; Por eso obtuvo la dicha en el paraíso.

*“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”*

† Como el rico que antiguamente se revestía de púrpura carmesí todos los días, me había enriquecido con los placeres y deduciéndome en la dicha de esta vida, por el placer y las mentiras. Por consiguiente, a Ti suplico, Oh Cristo Misericordiosísimo, que sea salvado del fuego eterno por todos los siglos.

*“¡Oh Santísima Trinidad, Gloria a Ti!”*

† Bendecid, Oh varones a la Divinidad Una en Tres Luces, La que brilla de Una Sola Naturaleza, en Tres Personas: Padre Eterno, Verbo que Le iguala en la naturaleza y Espíritu que Les iguala en la Esencia y Reino. Oh Sacerdotes alabadle y vosotros, Oh pueblos exaltadle por todos los siglos.

DE LA PIADOSA MARÍA

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† Oh Salvador, Tú que examinas lo profundo de los corazones y conoces todas nuestras cosas antes que existiesen; Habías arrebatado de las violentas perturbaciones de la vida, a aquella que acudió a Ti por refugio, y sin cesar exclama hacia Tu Amor a la humanidad: “Oh Sacerdotes alabadle y vosotros, Oh pueblos exaltadle por todos los siglos.”

*“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!”*

† ¡Qué honorable es tu transformación y traslado hacia lo que es mejor, Oh Venerable! ¡Qué anhelo divino que detesta los placeres carnales y qué fervorosa divina es tu fe, Oh alabadísima María! A quien alabamos con fe y exaltamos por todos los siglos.

*Gloria...*

† Oh Venerable María, habías encontrado la recompensa de tus padecimientos y fatigas; Por las que refutaste al homicida enemigo. Pues con la alabanza y sin cesar, exclamas ahora exaltando a Cristo por los siglos.

*Ahora... - Para la Soberana*

† Por Su Excesiva Bondad y sin corromper la esencia de Sus dos naturalezas; Siendo el Soberano de todos los siglos, Dios me renovó enteramente, en Tu Seno, Oh In-

maculada; Por consiguiente, como eres la causa de nuestra salvación, con los himnos te alabamos por todos los siglos.

**KATAVASÍAS OCTAVA**

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor*  
***“La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los Tres Varones Puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud; e incita a que todo el mundo se levante y cante: ¡Oh todas las Obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!”***

*Diácono o Sacerdote:*

***“A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo”***  
*(Ver el Oficio de los Maitines)*

**† LAS MAGNIFICACIONES †**

*Con todos sus versículos, (Lucas 1: 46 - 55)*  
*Como en el domingo del Fariseo y el Publicano.*  
*(Refiérase a páginas 8 y 9)*

**✠ ODA NOVENA ✠**

**DEL TRIÓDION**

***“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”***

† Como eres de naturaleza Dios, Te suplico, Oh Cristo, que me hagas un pobre Lázaro, extirpando de mí los deseos de los placeres y manifestándome rico de virtudes, para que con fe, con las alabanzas, Te magnifique.

***“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”***

† Soy un incompasivo rico y me había descuidado de mi mente y estoy arrojado, con fe, en estado deplorable, delante de las puertas de Tus Mandamientos. Pero como eres Piadoso y Compasivo, levántame, así como Te compadeciste antiguamente de Amigo Lázaro y lo resucitaste después de cuatro días.

***“¡Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti!”***

† Si todos habíamos sabido la parábola del Señor, aborrecemos pues, Oh fieles todos, la dureza del rico, para salvarnos del castigo y regocijarnos eternamente el regazo de Abraham.

***Para la Soberana***

† A Ti, Que has llevado en Tu Seno al Invisible Dios, el Alabado en los cielos por toda la creación y por Ti nos otorga la eterna salvación, con fe, Te magnificamos.

**DE LA PIADOSA MARÍA**

***“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!***

† Con disposición habías soportado las fatigas del desierto; Rectificándote por el conveniente Poder de Cristo. Porque, por los arroyos de tus lágrimas divinas extinguiste los malos pensamientos que se amontonaron sobre ti, Oh honorable: Plenitud de los ascetas y orgullo de los piadosos.

***“¡Oh Santa de Dios Piadosa Madre María,...!***

† Sola la Virgen Pura, que dio a luz a Cristo la Luz; Te iluminó con los rayos de la perfecta luz; Te hizo temida por los enemigos, Oh venerable y te manifestó famosa para todos; Oh María, hermosura de los ascetas y base de los piadosos.

*Gloria...*

† Con mente fulgurante, despreciaste todo lo terrenal y te manifestaste como morada honorable del Espíritu. Intercede, pues, ante Cristo, el Único Salvador, para que salve de los apuros mundanos, a los que, con fe, celebran tu divina conmemoración.

*Ahora... - Para la Soberana*

† De manera sobrenatural habías excedido los límites de la naturaleza, Oh Joven Inmaculada; Y diste a luz, sobre la tierra, un Niño Nuevo, Aquél que está desde antaño y es el Dador de la Ley; Oh Cielo Racional del Creador de todos. Por consiguiente, con fe y anhelo te celebramos.

**KATAVASÍAS NOVENA**

*“Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra esta honorable festividad de la Madre de Dios exclamando: ‘¡Salve, Oh Bienaventurada,*

*Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!’”*

**LA PEQUEÑA LETANÍA**  
*(Ver el Oficio de los Maitines)*

*Sacerdote o Diácono:*  
*La Pequeña Letanía y la Exclamación:*  
*Porque a Ti alaban todos lo poderes...*

*Santo es el Señor, nuestro Dios. (Tres veces)*  
*Exaltad al Señor nuestro Dios y postraos ante Su pedestal, Porque el Señor, nuestro Dios, Santo es. (Salmo 98 “99”:9)*

† **EXAPOSTELARIÓN** †

*1- De la Resurrección, según la Eotina*

*2- Del Triódion - Para la Piadosa*

† Como te hemos obtenido ejemplo del arrepentimiento, ¡Oh piadosa María! Suplica a Cristo, que nos lo otorgue en este tiempo de Ayuno, para que con fe y anhelo, con himnos, te alabemos.

*3- Para la Soberana*

† ¡Oh Virgen Madre del Señor! Dulzura de los Ángeles, Consuelo de los afligidos y Socorro de los cristianos. Ayúdame y libérame de los castigos eternos.

† **EL AÍNOS** †

*“Las Alabanzas”*

*Serán retenidos Ocho Stíjos y serán cantadas Cuatro Estijéras y una Anatoliana para la Resurrección, y Tres Prosómios del Triódion. (Los de las Grandes Vísperas)*

*Según el Tono de la Resurrección*

† Todo lo que respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las

alturas. (Salmo 148:1) A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. (Salmo 65:1)

† Alabadle, vosotros todos sus ángeles; Alabadle, vosotros todos sus poderes. (Salmo 148: 2) A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. (Salmo 65: 1)

1- *Esta gloria es para todos Sus justos.*

2- *Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*  
(Salmo 150: 1)

3- *Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*  
(Ídem. 2)

4- *Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*  
(Ídem. 3)

Anatoliana

5- *Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.*  
(Ídem: 4 - 5)

6- *Alabadle con cuerdas y órgano. Alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.* (Ídem. 5 - 6)

† La suciedad de las prolongadas manchas antiguas, te impedía de contemplar las cosas sagradas. Pero tu conciencia de voluntad divina y el reconocimiento de tus faltas; Te facilitaron el regreso a lo que es mejor para ti. Porque cuando miraste el Icono de la Bendita Joven de Dios y aniquilaste tus antiguas transgresiones, prosternaste con consentimiento ante el Madero Venerable.

7- *Levántate, Oh Señor Dios, alza Tu mano; No Te olvides de los humildes.*  
(Salmo 10: 12) y/o

*En el Señor puse toda mi esperanza, Él se inclinó hacia mí y escuchó mi clamor.*

(Salmo 39 '40: 1)

† Habías adquirido una marcha salvífica hacia el arrepentimiento, al alabar con alegría los Lugares Sagrados. Luego, apresurada, tomaste el camino de la buena conducta, pasaste las corrientes del Jordán y, con alegría, habitaste el lugar en donde estaba el Bautista. Así, por tu conducta, aniquilaste la ferocidad de los dolores y, claramente, apaciguaste los arduos ataques del cuerpo. ¡Oh siempre conmemorada Madre!

8- *Yo Te alabaré, Oh Señor, con todo mi corazón; Contaré todas tus maravillas.*

(Salmo 9: 1) y/o

*Asentó mis pies sobre la roca, consolidó mis pasos.* (Ídem. 2b)

† Habiendo habitado el desierto, borraste de tu alma a los ídolos de tus pasiones; Bordaste, pues, en ella, Oh gloriosa María, la imagen de las configuradas virtudes divinas. Así que, tanto Te resplandeciste brillando, hasta que con ligereza cruzaste las aguas, Oh Bienaventurada, y con tus oraciones a Dios, te elevaste de la tierra; Y como estás ahora privilegiada con tu presencia en la intimidad de Cristo, rogadle por nuestras almas.

*Gloria... - Tono Primero*

† El Reino de Dios, no es comida ni bebida; Mas bien Bondad, Ascetismo y Santidad. Por lo tanto no es penetrable por los ricos, sino por

todos aquellos que almacenan sus tesoros en las manos de los pobres. Pues, así enseña David el Profeta, diciendo: “El hombre piadoso es aquél que practica la misericordia todo el día; Y él que se complace en el Señor y anda en Su Luz, éste no tropieza”. Todo esto ha sido escrito para nuestra predicación; Para que ayunemos haciendo las bondades. Pues así, el Señor nos otorgará las cosas celestiales en lugar de las terrenales.

*Ahora... - Tono Segundo*

*“Tú excedes todas las bendiciones,...”*  
(Ver página 10)

### † LA DOXOLOGÍA †

*Tropario - Tono Cuarto*

*“Hoy aconteció la Salvación...”*  
(Ver página 11)



### † DIVINA LITURGIA †

*En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos del Tono de la Resurrección y los siguientes de la Oda Sexta*

#### DEL TRIÓDION

† A causa del placer de la vida temporal, el rico se auto condenó a las llamas de fuego; Pero el pobre Lázaro, aceptando la indigencia en esta vida, mereció la felicidad sin fin.

† Lázaro mereció el gozo de la vida eterna en el regazo de Abraham, Oh Cristo. Pero el rico ha sido condenado a los castigos del alma y del cuerpo, en el fuego del Hades.

† El rico fue condenado al fuego a causa de Lázaro; Por eso, a Ti suplico, no me deduces, a mi miserable, sino como a Lázaro, hazme digno de Tu Luz, Oh Señor Amante de la humanidad.

*Para la Soberana*

† Oh Purísima Madre de Dios, ¡Quizás por Tus Súplicas nos salváramos, de las horrendas trasgresiones, y tuviéremos los amaneceres del Hijo de Dios, que inefablemente, se encarnó de Ti!

#### DE LA PIADOSA MARÍA

† Las Huestes de Ángeles se alegran, contemplando la semejanza de su conducta, en ti, Oh Piadosa María; Y exclaman glorificando al Señor.

† Las legiones de los demonios tenebrosos, se estremecen de la firmeza de tu fuerza; Que aunque eres mujer solitaria desnuda, les avergonzaste, milagrosa y maravillosamente.

*Gloria...*

† Habías brillado como el sol, Oh alabadísima María; Y con tus rayos iluminaste al desierto. Por lo

tanto, ilumínate, a mí también con tu luz.

*Para la Soberana*

† Cuando los ángeles fueron iluminados por el honor de Tu Alumbramiento, exclamaron a todos nosotros, anunciando la paz sobre la tierra y el regocijo a los hombres.

† EL ISODÓN †

*De la Resurrección*

✠ TROPARIOS ✠

*1- Del Tono de la Resurrección*

*2- Tono Octavo*

*Para la Piadosa María*

† En ti fue seguramente preservada la imagen, Oh Madre María; Porque llevaste la Cruz, seguiste a Cristo; Obraste y enseñaste a ignorar al cuerpo siendo percedero y de cuidar las cosas del alma siendo inmortal. Por eso, Oh Piadosa, se regocija tu espíritu eternamente junto a los ángeles.

*3- Del Santo Patrono del Templo.*

*4- Kontakión*

*Nótese que en el Quinto Domingo del Ayuno, si la fiesta de la Anunciación a la Virgen ya fue celebrada, se canta el siguiente Kontakión:*

*Tono Cuarto*

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecadores. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate

en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

*Sino como los otros domingos del santo Ayuno*

*Tono Cuarto*

† Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios! Te canto un himno de triunfo; ¡Oh Combatiente Defensora! Te doy Gracias, ¡Oh liberadora de los pesares! Y como posees un poder invencible, líbrame de todas las desventuras, para que pueda exclamarte: ¡Salve! ¡Oh Novia sin novio!"

† LAS LECTURAS SAGRADAS †

EL PROKÍMENON

*Tono Octavo*

Haced votos y cumplidlos al Señor, vuestro Dios; (*Salmo 75 '76': 12a.*)

(*Stíjo*) En Judá Dios es conocido, Grande es Su Nombre en Israel.

(*Ídem.: 2*)

LA EPÍSTOLA

*Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos*

[Hebreos 9: 11 - 14]

† Hermanos, <sup>11</sup>...Cristo se presentó como Sumo Sacerdote de los bienes futuros, a través de una Tienda mayor y más perfecta, no fabricada por mano de hombre, es decir, no de este mundo. <sup>12</sup>Y penetró en el Santuario una vez para siempre, no con sangre de machos cabríos ni de novillos, sino con Su Propia Sangre, consiguiendo una

redención eterna. <sup>13</sup>Pues si la sangre de machos cabríos y de toros y la ceniza de vaca santifica con su aspersión a los contaminados, en orden a la purificación de la carne, <sup>14</sup>¡Cuánto más la Sangre de Cristo, que por el Espíritu Eterno se ofreció a Sí Mismo sin tacha a Dios, purificará de las obras muertas nuestra conciencia para rendir culto a Dios vivo!

OTRA EPÍSTOLA  
PARA LA PIADOSA MARÍA EGIPCIA

[Gálatas 3: 23 - 4: 5]

† Hermanos, <sup>23</sup>...Antes que llegara la fe, estábamos encerrados bajo la vigilancia de la ley, en espera de la fe que debía manifestarse. <sup>24</sup>De manera que la ley ha sido nuestro pedagogo hasta Cristo, para ser justificados por la fe. <sup>25</sup>Mas, una vez llegada la fe, ya no estamos bajo el pedagogo. <sup>26</sup>Pues todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús. <sup>27</sup>En efecto, todos los bautizados en Cristo os habéis revestido de Cristo: <sup>28</sup>ya No hay Judío, ni Griego; Ni esclavo ni libre; Ni hombre ni mujer, ya que todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. <sup>29</sup>Y si sois de Cristo, ya sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa. <sup>4:1</sup>Pues yo digo: Mientras el heredero es menor de edad, en nada se diferencia de un esclavo, con ser dueño de todo; <sup>2</sup>Sino que está bajo tutores y

administradores hasta el tiempo fijado por el padre. <sup>3</sup>De igual manera, también nosotros, cuando éramos menores de edad, vivíamos como esclavos bajo los elementos del mundo. <sup>4</sup>Pero al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley; <sup>5</sup>Para rescatar a los que se hallaban bajo la ley, y para que recibiéramos la filiación adoptiva.

*Aleluya - Tono Octavo*

Venid, cantemos gozosos al Señor.

*(Salmo 94 '95': 1a)*

Con acciones de gracias vayamos ante Él, aclamémosle con Salmos.

*(Ídem.: 2)*

EL SANTO EVANGELIO

*Lectura del Santo Evangelio según San Marcos*

[Marcos 10: 32 - 45]

† En aquél tiempo, <sup>32</sup>...Tomó Jesús a los doce y comenzó a decirles lo que iba a suceder: <sup>33</sup>"Mirad que subimos a Jerusalén, y el Hijo del hombre será entregado a los sumos sacerdotes y a los escribas; Le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles, <sup>34</sup>y se burlarán de Él, le escupirán, le azotarán y le matarán, y a los tres días resucitará".

<sup>35</sup>Se acercan a Él Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, y le dicen: "Maestro, queremos nos concedas lo que Te pedimos". <sup>36</sup>Él les dijo: "¿Qué queréis que os conceda?" <sup>37</sup>Ellos le respondieron: "Concéde-



nos que nos sentemos en Tu Gloria, uno a Tu Derecha y otro a Tu Izquierda". <sup>38</sup>Jesús les dijo: "No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo voy a beber, o ser bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado?" <sup>39</sup>Ellos le dijeron: "Sí, podemos". Jesús les dijo: "La copa que yo voy a beber, sí la beberéis y también seréis bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado; <sup>40</sup>Pero, sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es cosa mía el concederlo, sino que es para quienes está preparado".

<sup>41</sup>Al oír esto los otros diez, empezaron a indignarse contra Santiago y Juan. <sup>42</sup>Jesús, llamándoles, les dice: "Sabéis que los que son tenidos como jefes de las naciones, las dominan como señores absolutos y sus grandes las oprimen con su poder. <sup>43</sup>Pero no ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera llegar a ser grande entre vosotros, será vuestro servidor, <sup>44</sup>y el que quiera ser el primero entre vosotros, será esclavo de todos, <sup>45</sup>que tampoco el Hijo del hombre ha venido a ser servido, sino a servir y a dar Su Vida como rescate por muchos".

*Y el resto de la Divina Liturgia de San Basilio el Grande*

*En lugar de*

*"Verdaderamente..."*

*Se canta:*

† En Ti, Oh Llena de Gracia, se alegra toda la creación. Las legiones angelicales y el género humano. Oh Templo Santificado, Paraíso Racional y Honor Virginal, de Quién, Dios se encarnó y se hizo Niño, y Él es nuestro Dios antes de los siglos. Quien convirtió Tu Seno en Trono e hizo Tu Vientre más extenso que los cielos. Por tanto, Oh Llena de Gracia, en Ti se alegra todo la creación y Te glorifica.

**QUENENIKÓN**

*Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.*

*"Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado."*

*"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."*

*(Tres veces)*

**✠ APÓLISIS ✠**

*La clausura de la Liturgia*

*Es el común de los domingos, si no una fiesta del Señor; Etc.*



